

تحليل أخطاء نطق السلام لطلاب المدرسة الدينية وتنفيذه في تعليم اللغة العربية

Faiqotussana¹, Tulus Musthofa², Nasiruddin³, Nailin Najihah⁴, Sri Utami⁵

UIN Sunan Kalijaga, Indonesia^{1,2,3,4,5}

faiqotussana@gmail.com¹, tulus.musthofa@uin-suka.ac.id²,

nasircahaya03@gmail.com³, nailinnajihah2@gmail.com⁴, sriutami199712@gmail.com⁵

Abstract:

Purpose- This study aims to analyze the errors in pronunciation of Arabic greetings (salam) to students of Madrasah Diniyyah Assalam Tegalombo Class VI and find out the implementation in Arabic learning.

Design/Methodology/Approach- This study used a descriptive qualitative method using a contrastive analysis approach. The validity of the data was tested by using triangulation technique. The data were obtained through field research.

Findings- Based on the results of the research on errors in pronunciation of Arabic greetings to Class VI students of Madrasah Diniyyah Al-Quran (MDA) Assalam Tegalombo consisting of 16 students, it was found 7 forms of pronunciation that were not in accordance with the original phonology of salam, example Assalamualaikum, Salamualaikum, Slamualaikum, Slamlékum, Saamlékum, Samlékum, and Smlékum. Of the 7 forms of pronunciation errors, there are 4 types of phonological errors, namely 1) Pronouncing "ع" to "أ" because the mother tongue does not have these consonants. 2) Pronouncing the wrong word structure because of al-akhtho 'al-syâi'ah. 3) The sound /ai/ becomes /é/ due to socio-cultural factors. 4) Do not extend consonant lam because the mother tongue does not have mad. The implementation is that in the future Arabic language teachers for foreign speakers can put more emphasis on the phonological aspect. Because in Arabic, different pronunciations and pronunciations will produce different meanings.

Research Limitation/Implications- The limitations of the problem in this study focused on the pronunciation of the greetings of students at Madrasah Diniyyah Al-Quran (MDA) Assalam Tegalombo class VI. However, this study has not examined further about the mispronunciation of the greeting answers.

Keywords: Contrastive Analysis, Learning, Mispronunciation, Salam

Abstrak:

Purpose- Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesalahan-kesalahan pengucapan salam bahasa Arab pada peserta didik Madrasah Diniyyah Al-Quran (MDA) Assalam Tegalombo Kelas VI dan mengetahui Implementasinya pada Pembelajaran Bahasa Arab.

Design/Methodology/Approach- Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif menggunakan pendekatan analisis kontrastif. Uji validitas data dilakukan dengan teknik triangulasi dan data diperoleh melalui studi lapangan.

Findings- Berdasarkan hasil penelitian kesalahan pengucapan salam bahasa Arab pada siswa Kelas VI Madrasah Diniyyah Assalam Tegalombo yang terdiri dari 16 siswa, ditemukan 7 bentuk pengucapan yang belum sesuai dengan fonologi asli dari

kalimat tersebut yaitu berupa *Assalamualaikum*, *Salamualaikum*, *Slamualaikum*, *Slamlékum*, *Saamlékum*, *Samlékum*, dan *Smlékum*. Dari 7 bentuk kesalahan pengucapan, terdapat 4 jenis kesalahan fonologi yaitu 1) Pengucapan "ع" menjadi "ا" karena bahasa Ibu tidak mempunyai huruf konsonan tersebut. 2) Pengucapan struktur kata yang salah dikarenakan karena *al-akhtho' al-syâi'ah*. 3) Bunyi /ai/ menjadi /é/ dikarenakan faktor sosial budaya. 4) Tidak memanjangkan huruf lam dikarenakan bahasa Ibu tidak mempunyai *mad*. Implementasinya adalah hendaknya kedepannya pengajar bahasa Arab untuk penutur asing bisa lebih menekankan juga pada aspek fonologi.

Research Limitation/Implications- Batasan masalah pada penelitian ini terfokus pada pengucapan salam santri madrasah diniyyah Al-Quran (MDA) Assalam Tegalombo kelas VI. Meskipun demikian, penelitian ini belum meneliti lebih lanjut mengenai kesalahan pengucapan pada jawaban salam tersebut.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Kesalahan Pengucapan, Pembelajaran Bahasa Arab, Salam

المقدمة

البشر هو أحسن مخلوقات الله الذي يتميز بالعقل حتى يستطيع أن يعبر أفكارهم وأغراضهم من خلال اللغة¹. واللغة كوسيلة الاتصال بين المجتمعات البشرية لها تأثير كبير في عقيدة الأمة وأحكامها وأخلاقيها وتقاليدها². في زمان الحاضر، كانت عدد من اللغات في العالم بكل سلوكها وخصائصها، وواحد منهم يعني اللغة العربية. اللغة العربية هي اللغة التي يتحدثها العرب ليعبر أغراضهم وأفكارهم³. ليس هذه فحسب، بل فقد أصبحت اللغة العربية أحدا من اللغة العالمية⁴.

تستخدم اللغة العربية حاليًا للتواصل بين الدول الإسلامية في العالم. و إندونيسيا هو أحد البلدان في العالم الذي معظم سكانها يدينون الإسلام. هناك كثير من المؤسسات التعليمية التي تجعل اللغة العربية مادة إلزامية أيضا. وهذه لأن اللغة العربية تكون وسيلة لفهم الإسلام بشكل عميق، وبجانب الآخر، تستخدم اللغة العربية كوسيلة الاتصال في بعض المنتديات المعينة. اللغة العربية كوسيلة الاتصال اللساني، يمكنها النظر من جهة عناصر

¹ Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo: Lisan Arabi, n.d.). 1

² Safariah, "Taḥlīl al-Akḥṭāi Fī Kutubī Muqarrarātī Al-Lughah Al-Arabiyyah Fī Al-Marḥalah Al-Dirāsiyyah Al-Mutawassīṭah," *Lisanuna: Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya* 6, no. 2 (2016): 204–235, <https://www.ptonline.com/articles/how-to-get-better-mfi-results>.

³ Makruf Imam, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Semarang: Yuma Pustaka, 2009). 3

⁴ Isra Mirdayanti, Najmuddin Abd. Safa, and Kaharuddin Kaharuddin, "Analisis Kontrastif Pembentukan Verba Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *JURNAL ILMU BUDAYA* 6, no. 2 (December 13, 2018): 258–267, accessed December 13, 2022, <https://journal.unhas.ac.id/index.php/jib/article/view/5641>.

اللغة مثل علم الأصوات والصرفية والنحوية والدلالية وغيرها. البحث عن علم الأصوات الذي يشمل فونيتيك (Fonetik) و فونيميك (Fonemik) فهذا البحث يجب القيام به. بدون فهم علم الأصوات، لن يحصل على الحصول الكاملة ولا مرضية لأن صفة اللغة الأولى هي الصوتية (fonetis)⁵.

على الرغم من أن اللغة العربية قد يُعَلَّم في مستويات مختلفة من التعليم، حقيقة لا تزال موجود مشكلات بسبب الأخطاء اللغوية. و واحد منهم يعني الأخطاء الصوتية. و من ألفاظ العربية العديدة، لفظ السلام التي تعتبر الإنسان في حياة اليومية، لا يزال كثير من الناس الذين ينطقونها بشكل خاطئ. السلام العربية الشائعة في المجتمع الإندونيسي هي بلفظ "السلام عليكم" وهي جملة بسيطة تحتوي على الدعاء ومليئة بالمعاني. و لكن، مانجد اليوم، كثير الناس مخطئون أو مغلطون في نطقه. وعادة في المجتمعات الاجتماعية الإندونيسية نحن نجد السلام في بعض المناسبات ومنها تبادل عند اللقاء بعضهم البعض أو عند الفراق أي الوداع. السلام هو شكل مهم للغاية من أشكال التواصل، حيث يبدي كل إنسان وإخوانه أن يعطى التحية ويقترح نوع العلاقة أو الوضع الاجتماعي بين الأفراد والجماعات⁶. وبالرغم لفظ السلام هو كلمة بسيطة، في مجال نطقها ليس أمرا سهلا على تفصيل إذا كان الاختلاف في اللغة الأم كالأصوات الإندونيسية التي اختلفت باللغة العربية⁷.

كان عدد من العوامل وراء هذه الأخطاء اللغوية. سواء من الناحية الداخلية أو من الناحية الخارجية. ورأى مسعودة أن عملية اكتساب اللغة لا تمكن في المقارنات بين اللغة الأم واللغة الثانية فقط، وإنما تتدخل فيها إضافة إلى عادات اللغة الأم، مجموعة من العوامل الأخرى الداخلية والخارجية⁸. وأوضح بأسلمة (Basalamah) أنه بحسب التجربة، يكون لغة الأم تأثير مباشر، إيجابي وسلبي، على عملية تعليم لغة أجنبية. لذلك، إن التحليل

⁵ Catharina Dian Ikawati Susilo and Dian Indira, "Pengucapan Teks Bahasa Indonesia Oleh Mahasiswa Filipina: Kajian Fonologi Indonesian Text Pronunciation By Philippines Students: A Study of Phonology" 9, no. 1 (2021): 13–23.

⁶ Rinnie Senewe, Frieda TH. Jansen, and Rina Pamantung, "Salam Dan Ungkapan Perpisahan Dalam Bahasa Inggris Dan Bahasa Pasan: Suatu Analisis Kontrastif," *Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi* 5 (October 16, 2019), accessed December 13, 2022, <https://ejournal.unsrat.ac.id/v3/index.php/jefs/article/view/25732>.

⁷ Rika Fitri Handayani, "Taḥlīlu Al-Akḥṭāi Fī Nuṭqi Hurūf Al-Hijāiyyah Fī Mahārati Al-Qirāah Ladā Talāmidh as-Saf at-Tāsi' Fī Ma'had Symatrix Babāsmān Al-Syarqiyyah," *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (July 24, 2022): 102–108, accessed December 21, 2022, <https://journal.ibrahimy.ac.id/index.php/Lahjah/article/view/2019>.

⁸ Mas'udah Sâkir, "Manâhiju Taḥlīlu Al-Akḥṭāi Al-Lughâwiyyah," *Dspace* (University of Eloued جامعة الوادي), 2009, <http://dspace.univ-eloued.dz/handle/123456789/370>.

التقالي بين العربية والإندونيسية أو الجاوية لها وظيفة كجهد وقائي للكشف عن الأخطاء قبل حدوثها لمن يتعلم اللغة العربية⁹. لذا، نحتاج إلى التحليل التقالي كإجراء عمل ليحاول مقارنة عدد من الكلمات. وإضافة إلى ذلك، يُستخدم التحليل التقالي لمقارنة و ليقابل لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة¹⁰. وبالتالي، في دراسة اللغة تستخدم تقنيات لمقارنة العناصر اللغوية في بنية اللغة بحيث يمكن العثور على العوامل النحوية أو المعجمية أو غيرها من العوامل اللغوية¹¹. سيظهر التحليل التقالي أن اللغات المختلفة هي كإنتاج الثقافة الإنسانية، والتي بدورها ستعزز موقفًا من التسامح والاحترام للثقافات الأخرى التي تختلف عن ثقافتهم¹².

اختار الباحثون مدرسة الدينية "السلام" تيجالومبو (Tegalombo) ليرى كيف نطق السلام للطلاب في تلك المدرسة الذي لدى اسم المدرسة المتوافقة، أي "السلام" حتى قد طبقوا السلام بشكل صحيح. أخذ الباحثون أيضًا عينة من الصف السادس لأنهم سيواجهون التخرج قريبًا ويجب أن يكونوا قادرين على تطبيق ما تعلموه أثناء الدراسة في المدرسة. وهذه المدرسة الدينية السلام تيجالومبو، تحت رعاية (FKDT Forum Komunikasi Madrasah Takmiliyyah) وتقع في قرية تيجالومبو، ملاتيهارجو (Mlatiharjo)، منطقة غاجه (Gajah) الفرعية دماك (Demak) حيث معظم السكانها يدينون الإسلام. هذه المدرسة هي مؤسسة غير رسمية تتكون من ستة فصول و يدخل الطلاب للدراسة في الساعة الثانية نهارًا بعد يرجع الطلاب من المدرسة الابتدائية (SD). و يذهبون إلى تلك المدرسة كل يوم ما عدا يوم الجمعة. لذلك، يذهبون الطلاب إلى مدرستين في يوم واحد، وهما المدرسة الابتدائية أو يسمونها المدرسة الصباح (Sekolah Ésok) والمدرسة الدينية أو يسمونها بالمدرسة المساء (Sekolah Soré).

⁹ A A Basalamah, "Struktur Bunyi Ujaran Dalam Bahasa Arab Dan Indonesia, Dalam Pengantar Ke Arah Metode Penelitian Dan Pengembangan Ilmu Pengeahuan Agama Islam," *Yogyakarta: Balai Penelitian P3M IAIN* (1992). 140-141

¹⁰ Naşruddin Idris Jauhar, *ʿIlm Al-Aşwât Lidirâsi Al-Lughoh Al-Arabiyyah Min Al-Indûnîsiyyîn* (Sidoarjo: Lisan 'Arabi, 2015). 177

¹¹ Wiwik Wijayanti, "Analisis Kontrastif Monolingual Bahasa Indonesia," *International Seminar Language Maintenance and Shift II*, no. 5-6 Juli (2012): 571-573, accessed May 15, 2022, <http://eprints.undip.ac.id/54286/>.

¹² Enok Rohayati, "Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *Taqdir* 4, no. 2 (February 28, 2018): 105-117, accessed June 8, 2022, <http://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/Taqdir/article/view/3126>.

البحث عن تحليل أخطاء النطق هذا ليس المرة الأولى، لكن هناك دراسات السابقة ناقشته. و منها
Ekayanti يعني هدف تحليل أخطاء النطق مخارج الحروف في SMA Muhammadiyah 1 UNISMUH
Makassar. هذا النوع من البحث وصفي نوعي. النتائج التي تم الحصول عليها هي أخطاء طلاوية في لفظ
حروف المخارج تصل إلى 357. تتكون هذه الأخطاء من أخطاء في النطق لا تتفق مع الجوف (تجوف الفم)
الذي يقع في فئة منخفضة للغاية، وهو خطأ واحد من بين كل الأخطاء. 357 من أخطاء الطلاب بنسبة 0،
28٪. وجاءت الأخطاء في الحلق في الفئة الأدنى وهي 136 بنسبة 38.09٪ واللسان في المرتبة العالية وهي
220 بنسبة 61.62٪ والشفيتين في فئة منخفضة جدا. وهي 0 بنسبة 0٪، والخيسوم في فئة منخفضة جدا وهي
0 خطأ بنسبة 0٪¹³. والمساواة بين هذا البحث و البحث الذي سيقوم به الباحثون هي تحليل أخطاء النطق
السلام العربية. ووجه المخالفة هو أن الموضوع في هذا البحث هو مخارج الحروف لطلبة للصف العاشر من SMA
Muhammadiyah 1 UNISMUH Makassar. أما موضع البحث الذي اختاره الباحثون فهو نطق السلام
لطلاب الصف السادس من المدرسة الدينية السلام Tegalombo الذين يتحدثون الجاوية في حياتهم اليومية.
جاءت دراسة أخرى من Nunung Supriadi وهدفه يعني لتحليل أخطاء النطق الصينية من
طلاب برنامج D3 لغة الصينية في جامعة Jenderal Soedirman. استخدم هذا البحث البحث النوعي
ومنهجه البحث بالمقابلة والملاحظة. ظهرت نتائج التحليل أن أخطاء النطق الصينية تحدث بسبب الحروف
الساکنة التي يجب نطقها بالطموح، ولكن يتم نطقها بدون طموح، ويتم نطق الحروف الساکنة مع التعبير post
alveolar بـ 'frontal anterior'. والعوامل يسبب أخطاء النطق هي الاختلافات في النظام الصوتي للغة
الصينية واللغة الإندونيسية أو الجاوية، وهي اللغة الأم للمستجيبين. وتشابه هذا البحث مع البحث الذي سيقوم
به الكاتبون هو تحليل الأخطاء الصوتية للناطقين بالجاوية كلغتهم الأم. واختلاف البحث هو أن هذا البحث تحلل
الأخطاء الصوتية في لغة الصينية، و أن البحث الذي سيبعث الباحثون هو أخطاء النطق في نطق السلام

¹³ Ekayanti Ekayanti, "Analisis Kesalahan Makharijul Huruf Dalam Kemampuan Membaca Kalimat Sederhana Pada Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas X IPA SMA Muhammadiyah 1 UNISMUH Makassar" (Universitas Negeri Makassar, 2019). 1-7

العربية¹⁴. من الوصف أعلاه، يعتزم الباحثون لتحليل أشكال الأخطاء في نطق السلام العربية لطلاب مدرسة الدينية السلام تيجالومبو (Tegalombo) في الصف السادس، و معرفة عوامل أخطاء نطقها ومعرفة تنفيذها في تعليم اللغة العربية.

مناهج البحث

هذا البحث هو بحث نوعي لأن البيانات المتولدة في شكل كلمات. الكلمة المشار إليها في هذا البحث هي نطق "السلام" العربية التي سيتم وصفها وصفيًا¹⁵. استخدم هذا البحث منهج التقابلي لأنه يقارن نطق السلام في اللغة العربية من قبل المتحدثين الجاوي. وصف البيانات وشرحها هو من الناحية الصوتية التي ينطقها الطلاب. هذا البحث هو دراسة حالة وهدفه لاستكشاف ووصف وشرح الأخطاء النطقية في لفظ السلام باللغة العربية من المستجيبين. والباحثون تفهم أيضًا يستطيعون أن يكونوا أحد الأدوات في هذا البحث. وفقًا لرياضي (Riyadi)، يمكن للباحثين أن يكونوا أداة قابلة للتكيف في جمع البيانات الأولية¹⁶.

تقنية جمع البيانات في هذا البحث باستخدام SLC (Simak Libat Cakap)، أي من خلال مطالبة المخبر لنطق السلام باللغة العربية. ومع ذلك، هنا ما سأل الباحثون من المخبرين لالقاء التحية مباشرة، لكنهم سيقولونها تلقائيًا وفقًا لعاداتهم من أجل الحصول على نتائج طبيعية. كما تم جمع البيانات من خلال تقنيات التسجيل والوصمة، حيث قام الباحثون بتسجيل نطق الكلمة بالفيديو وتسجيل معلومات إضافية المتعلقة بالبيانات.

وقع مكان البحث في مدرسة الدينية السلام تيجالومبو (Tegalombo) الصف السادس التي دخلت المرحلة النهائية من المدرسة على أمل أن يتمكنوا من نطق السلام بشكل جيد. يتألف المستطلعون من 16 طالبًا.

¹⁴ Nunung Supriadi, "Analisis Kesalahan Fonologis Bahasa Mandarin Oleh Mahasiswa D3 Bahasa Mandarin Universitas Jenderal Soedirman," *PAROLE: Journal of Linguistics and Education* 4, no. 2 (2014): 99–119.

¹⁵ David Silverman, *Interpreting Qualitative Data* (London: Sage, 2015). 5

¹⁶ Riyadi, *Research Methodology for Linguistics* (Surakarta: UNS Press, 2010).

الموقع في وسط جاوة، يعني في قرية ملاتيهارجو (Mlatiharjo) بحيث معظم الطلاب يتكلمون باللغة الجاوية وبعضهم بالإندونيسية.

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة أغيه (Agih). أداة التحديد في طريقة أغيه هي جزء من اللغة المعنية نفسها. استخدم الباحثون طريقة أغيه (agih) للإشارة إلى الأصوات الطموحة في الكلام، عن طريق التبديل بين الأصوات الطموحة والأصوات غير الطموحة، ثم عند استبدالها ستغير المعنى. بالإضافة إلى طريقة agih، استخدم الباحثون أيضًا الطريقة المكافئة لتحليل البيانات. وفقًا لـ Sudaryanto، فإن الطريقة المكافئة هي أداة تحديد خارجية، مستقلة عن، ولا تصبح جزءًا من جزء اللغة المعنية. طريقة التكافؤ المستخدمة هي التكافؤ اللفظي، والترجمة، والمرجي¹⁷. وللوصول إلى الاستنتاجات، استخدم الباحثون تحليلًا للبيانات التي تم إعدادها، سواء من القواعد الصوتية والتركيبات التي تحدثت، وأنواع أخطاء النطق الصوتية التي تحدثت، والعوامل التي تؤثر في حدوث أخطاء النطق، حتى يعرف وضوحًا الأخطاء النطقية التي تحدثت بوسيلة منهج التحليل التقابلي.

استخدم الباحثون تقنية اختبار تصحيح البيانات باستخدام تقنية التثليث وهي فحص البيانات من مصادر مختلفة بطرق مختلفة وفي أوقات مختلفة¹⁸. يتكون التثليث من عدة أنواع، بما في ذلك تثليث المصادر والبيانات والخبراء والوقت. وفي الوقت نفسه، في هذه الدراسة، استخدم الباحثون تثليث المصدر والبيانات بالنسبة لتقنية تثليث المصدر، تشمل الخطوات المتخذة: أ) استكشاف المعرفة حول موضوع البحث ثم مراقبة المستجيبين ب) ربط البيانات ومطابقتها مع بعضها البعض، ج) مراجعة نتائج البيانات التي تم الحصول عليها.

¹⁷ Sudaryanto, *Metode Dan Aneka Teknik Analisis Bahasa, Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik* (Yogyakarta: Wacana University Press, 2001). 13

¹⁸ Prof.DR. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2013). 372

نتائج البحث ومنقشاته

أشكال الأخطاء في نطق السلام العربية لطلاب المدرسة الدينية Assalam تيجالومبو من الصف السادس يستخدم الإندونيسيون السلام بشكل عام لبدء محادثة أو عند التقاء الناس في الشارع أو عند زيارت الأقرباء أو على وشك دخول منزل شخص ما. يحتوي لفظ السلام (باللغة العربية) على دعاء الموجهة إلى الشخص الذي يتحدث إليه / المتكلم عليه. أما لفظ السلام بالعربية هو :

" السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ "

ومع ذلك ، فإن الأخطاء التي غالبًا ما يقالها الناس ، وخاصة لطلاب ، هي في اللفظ:

" السَّلَامُ عَلَيْكُمْ "

بعد أن يجري الباحثون ملاحظات ومقابلات مع 16 مشاركًا ، وهم طلاب في الصف السادس من مدرسة الدينية السلام تيجالومبو ، حصل على النتائج التالية:

فهرس 1. أشكال الأخطاء في نطق السلام العربية لطلاب في الصف السادس من المدرسة الدينية السلام

الرقم	الكلمة في العربية	الكلمة في الإندونيسية	مقدار الطلبة
1.	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	Assalamualaikum	2
2.	سَلَامُ عَلَيْكُمْ	Salamualaikum	4
3.	سَلَامُ عَلَيْكُمْ	Slamualaikum	4
4.	سَلَامُ لَكُمْ	Slamlékum	3
5.	سَامَلَكُمْ	Saamlékum	1
6.	سَمَلَكُمْ	Samlékum	1
7.	سَمَلَيْكُمْ	Smléikum	1

ومن البيانات السابقة وجد الباحثون إلى سبعة أشكال في نطق السلام عند طلاب الصف السادس من المدرسة الدينية السلام وهي (1) السَّلَامُ عَلَيْكُمْ المنطوقة من طالبين ، (2) و سَلَامُ عَلَيْكُمْ المنطوقة من أربعة

طلاب، (3) و سَلَامُ أَلَيْكُمُ المنطوقة أربعة طلاب، (4) و سَلَامُ لَكُمُ المنطوقة من ثلاثة طلاب، (5) و سَامَلَكُمُ المنطوقة من طالب واحد، (6) و سَمَلَكُمُ المنطوقة من طالب واحد، (7) و سَمَلَيْكُمُ المنطوقة من طالب واحد. كلهم خاطئ في نطقه.

التحليل التقابلي لأخطاء نطق السلام العربية لطلاب المدرسة الدينية "السلام" تيجالومبو من الصف السادس ومن أشكال أخطاء نطق السلام العربية للطلاب التي تم وصفها في الفهرس السابق، أنواع التحليل التقابلي من ناحية الأصوات هي استبدال نطق حرف "ع" بحرف "أ" و الخطأ في وجه الصوامت و الصوائت و استبدال نطق الصوت /ai/ بالصوت /é/ و غير ممدّ حرف اللام. كما يلي الشرح:

أولاً، استبدال نطق حرف "ع" بحرف "أ". نطق الحرف "ع" يصبح "أ" في لفظ السلام لأنه لا يوجد صوت في اللغتين الأم الأندونيسية والجاوية. سبب آخر هو أن الحرفين لها أوجه تشابه في مخرج الحروف التي تظهر في علم التجويد، وهي حلقة و للإندونيسيين أسهلها هو نطق الحرف "أ" من "ع".

فيما يلي الاختلافها :

فهرس 2. فرق بين وصف حرف العين والهمزة

الرقم	الأصوات	الوصف
1.	ع	جذري-حلقي (Rooto-pharyngeal) احتكاكي (geseran) مجهور (bersuara)
2.	ء	حنجري، انفجاري (Glottal, hambat) بين بين أي لا بالمجهور ولا بالمهموس (Antara bersuara dan tak bersuara)

الحرف "ع" غير موجود في قائمة الأبجدية الإندونيسية، لذا يرمزه بالفاصلة الأعلى (') في الكتابة الإندونيسية.

ثانياً، الخطأ في وجه الصوامت و الصوائت. تحتوي كلمة السَلَامُ عَلَيْكُمُ على المقاطع الصحيحة التالية:

فهرس 3. شكل المقطع الصحيح

الرقم	الكلمة	المقاطع
1.	السَّلَام	ص-ح-ص-ص-ح-ص-ح-ح-ص-ح (CVCCVCVVCV)
2.	عَلَيْكُمْ	ص-ح-ص-ح-ص-ح-ص-ح-ص (CVCVCCVC)

ويستخدم التحليل المقطعي بالرموز التالية:

ص : صوت صامت (C)

ص ص : صوتان صامتان (CC)

ح : حركة قصيرة (V)

ح ح : حركتان : ألف المد، ياء المد، واو المد (VV)

ومع ذلك، من بين 16 طالبًا تم استطلاع آرائهم، كان هناك 6 طلاب قالوا التحيات بشكل صحيح وفقًا للمقاطع اللفظية. فيما يلي أخطاء المقطع:

فهرس 4. شكل المقطع الأخطأ

الرقم	الكلمة في العربية	الكلمة في الإندونيسية	نط
1.	السَّلَامُ أَلَيْكُمْ	<i>Assalâmuallaikum</i>	CVCCVCVVCV- CVCVCCVC
2.	سَلَامُ أَلَيْكُمْ	<i>Salâmuallaikum</i>	CVCVVCV- CVCVCCVC
3.	سَلَامُ أَلَيْكُمْ	<i>Slâmuallaikum</i>	CCVVCV- CVCVCCVC
4.	سَلَامُ لَكُمْ	<i>Slâmlékum</i>	CCVVC- CVCVC
5.	سَامَلَكُمْ	<i>Sâmlékum</i>	CVVC CVCVC
6.	سَمَلَكُمْ	<i>Samlékum</i>	CVC CVCVC
7.	سَمَلَيْكُمْ	<i>Smlékum</i>	CCCVCCVC

هذه هي الأخطاء الشائعة في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في اللغة العربية. أما المقاطع في العربية لا تخلو من الحركة و دوما تبدأ بالصامت ثم تتبعه بالحركة. والمقاطع في اللغة العربية لا تبدأ بصامتين متتاليتين مثل ما وجد في لفظ "Sla---" السابق.

ثالثاً، استبدل نطق الصوت /ai/ بالصوت /é/. بعض الأصوات العربية ليس له مقابل في الإندونيسية. كما أن الصوت /é/ لا توجد في اللغة العربية. و أيضاً بعض الأصوات الإندونيسية ليس له مقابل في العربية، فيصعب على العربي أن ينطقوا بها ويميل إلى تحويلها إلى صوت عربية قريبة منها أو شبهها. ولكن عند إندونيسيين ليس لديهم صعوبة في نطق الصوت /ai/ في كلمة "عَلَيْكُمْ" (alaikum). هم يتبادلون الصوت /é/ لأن ذلك الصوت وكذلك ذلك اللفظ قد شاع في يومياتهم.

رابعاً، غير ممدّ حرف اللام (بعد السين). في اللغة الإندونيسية والجاوية لا توجد كلمة المد كما في العربية حتي ينطقوا حرف اللام الأول في لفظ "السَّلَامُ عَلَيْكُمْ" بالقصيرة أو بدون الألف يتبعه.

العوامل المؤثرة في الخطأ في نطق السلام باللغة العربية لطلاب مدرسة الدينية السلام تيجالومبو الصف السادس

الأخطاء في نطق السلام العربية للطلاب تسبب بعدة عوامل منها:

الأولى، الأخطاء الشائعة. تغيير الصوت أو النطق بسبب العادات السائدة في المجتمع. على الرغم من أن الكلمات المنطوقة خاطئة، فهم يفهمون محتوى أو معنى مما يقال.

الثانية، لا يوجد صامت معين في اللغة الأم. كان تغيير في صوت "ع" إلى "أ" لأن لا يوجد صوت "ع" في اللغة الأم. حرف "أ" أسهل للنطق من حرف "ع".

الثالثة، لا يوجد حركتان المد في لغة الأم. لا تطيل حرف اللام الأول لأن في اللغة الأم لا توجد أنواع من هذه الكلمات التي تحتوي على حركتان العلة المزدوج.

الرابعة، تشابه الحروف. تغيير الصوت "ع" إلى "أ" يرجع إلى أوجه الشبه بين اللغتين، أي من حيث خروج الحروف من الحلق.

الخامسة، التأثير الثقافي للغة الأم. هناك تغيير في صوت "ي" في "عَلَيْكُمْ" إلى "ل" (lé) بسبب تأثير اللغة الجاوية، التي تحتوي على الكثير من صوت (é) وهي أسهل من نطق "ي" (Lai). ونرى هذا في زمان الماضي أن *Sunan Kalijaga* (أحد العلماء الذين نشروا الإسلام في جاوة الوسطى) عندما أعطى اسم احتفال الديني من "شهادتين" (*syahadatain*) إلى نطق بـ *sekaten*. حيث يتم تغيير الصوت "ai" إلى "é" لأنه يتكيف مع الثقافة واللغويات الاجتماعية للناس في ذلك المجتمع.

تنفيذ تعلم اللغة العربية من أخطاء نطق التحيات العربية لطلاب مدرسة الدينية السلام تيجالومبو الفصل السادس

لفظ السلام في اللغة العربية هي كلمة بسيطة يستخدمها الإندونيسيون غالبًا، لذلك نواجهها كثيرا في الحياة اليومية. ومع ذلك، اتضح أنه لا يزال موجود الأخطاء الصوتية التي يتحدثها الطلاب في نطق السلام. عادة ما يتأثر وجود أخطاء النطق هي لغتهم الأم. لذلك، مسؤولية مدرس اللغة العربية لغير الناطقين بها يعني قادرون على إعادة التأكيد على علم الأصوات العربية للطلاب الذين يتم إهمالهم حاليًا. يمكن للمدرسين أن يشرف كثيرا في مخارج الحروف، الحركة الطويلة / القصيرة أو المد، بنية النطق، معاني اللفظ وكذلك أوجه التشابه والاختلاف بين النطق العربية والإندونيسية. لأن في اللغة العربية، اللفظ أو النطق المختلفة فله معنى المختلفة أيضا. فيجب للمعلمي اللغة العربية قادرين على شرح بعض الأخطاء الشائعة التي انتشرت في المحادثات اليومية.

الخلاصة

بناءً على نتائج البحث حول الأخطاء في نطق السلام العربية لطلاب الصف السادس في مدرسة الدينية السلام تيجالومبو (Tegalombo) التي تتكون من 16 طالبًا، وجد أن 7 أشكال من النطق لم تكن متوافقة مع علم الأصوات الأصلي للجملة وهي لفظ السَّلَامُ أَلَيْكُمْ (*Assalâmu'alaikum*)، و سَلَامُ أَلَيْكُمْ (*Salâmu'alaikum*)، و سَلَامُ أَلَيْكُمْ (*Slâmu'alaikum*)، و سَلَامُ لَكُمْ (*Slâmlékum*)، و سَامَلَكُمْ (*Sâmlékum*)، و سَمَلَكُمْ (*Samlékum*)، و سَمَلَيْكُمْ (*Smlékum*). من بين 7 أشكال من أخطاء النطق،

هناك 4 أنواع من الأخطاء الصوتية ، وهي: (1) استبدال نطق "ع" ب "أ" لأن اللغة الأم لا تحتوي على هذه الحروف. (2) و النطق القواعد الكلمة الخاطئة بسبب الأخطاء الشائعة في حياتهم اليومية. (3) و استبدال الصوت / ai / ب / é / بسبب العوامل الاجتماعية والثقافية. (4) و لا ممد حرف اللام (بعد السين) لأن اللغة الأم لا موجود الحركة المتتاليين.

مع الأخذ في الاعتبار هذه المشاكل ، يجب إجراء دراسة حول اللغويات المقارنة لتطوير خطابات بديلة مناسبة في تعليم اللغة العربية. من خلال التحليل التقابلي ، سنعرف الأخطاء اللغوية في شكل علم الأصوات ، والصرف ، والنحوي وغيرها. على الرغم من أن هذه الدراسة لا تزال عامة بطبيعتها وليست متعمقة ، إلا أنه من المؤمل أن تساهم في تعليم اللغة العربية. ولا يزال هذا البحث مقصوراً على كلمة "السلام عليكم" ولم يناقش عميقاً على لفظ السلام الكاملة أو الإجابة على تلك السلام / التحية. فلذلك يرجو الباحثون في البحث المستقبل أن يدرس المزيد والعميق حول هذه المسألة.

المراجع

- Basalamah, A A. "Struktur Bunyi Ujaran Dalam Bahasa Arab Dan Indonesia, Dalam Pengantar Ke Arah Metode Penelitian Dan Pengembangan Ilmu Pengeahuan Agama Islam." *Yogyakarta: Balai Penelitian P3M IAIN* (1992).
- Dian Ikawati Susilo, Catharina, and Dian Indira. "Pengucapan Teks Bahasa Indonesia Oleh Mahasiswa Filipina: Kajian Fonologi Indonesian Text Pronunciation By Philippines Students: A Study of Phonology" 9, no. 1 (2021): 13-23.
- Ekayanti, Ekayanti. "Analisis Kesalahan Makharijul Huruf Dalam Kemampuan Membaca Kalimat Sederhana Pada Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas X Ipa Sma Muhammadiyah 1 Unismuh Makassar." *Universitas Negeri Makassar*, 2019.
- Handayani, Rika Fitri. "Taḥlilu Al-Akḥṭâi Fî Nuṭqi Hurûf Al-Hijâiyyah Fî Mahârati Al-Qirâah Ladâ Talâmidh as-Saf at-Tâsi' Fî Ma'had Symatrix Babâsman Al-Syarqiyyah." *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (July 24, 2022): 102-108. Accessed December 21, 2022. <https://journal.ibrahimy.ac.id/index.php/Lahjah/article/view/2019>.
- Imam, Makruf. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Semarang: Yuma Pustaka, 2009.

Jauhar, Naşruddin Idris. *‘Ilm Al-Aşwât Lidirâsi Al-Lughoh Al-Arabiyyah Min Al-Indûnîsiyyîn*. Sidoarjo: Lisan ‘Arabi, 2015.

Mirdayanti, Isra, Najmuddin Abd. Safa, and Kaharuddin Kaharuddin. “Analisis Kontrastif Pembentukan Verba Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab.” *Jurnal Ilmu Budaya* 6, no. 2 (December 13, 2018): 258–267. Accessed December 13, 2022. <https://journal.unhas.ac.id/index.php/jib/article/view/5641>.

Nasution, Sahkholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: Lisan Arabi, n.d.

Riyadi. *Research Methodology for Linguistics*. Surakarta: UNS Press, 2010.

Rohayati, Enok. “Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab.” *Taqdir* 4, no. 2 (February 28, 2018): 105–117. Accessed June 8, 2022. <http://jurnal.radenfatah.ac.id/index.php/Taqdir/article/view/3126>.

Safariah. “Taḥlilu Al-Akḥṭâi Fî Kutubi Muqarrarâti Al-Lughah Al-Arabiyyah Fî Al-Marḥalah Al-Dirâsiyyah Al-Mutawassîṭah.” *Lisanuna: Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya* 6, no. 2 (2016): 204–235. <https://www.ptonline.com/articles/how-to-get-better-mfi-results>.

Sâkir, Mas’udah. “Manâhiju Taḥlilu Al-Akḥṭâi Al-Lughâwiyyah.” *DSpace*. University of Eloued 2009. جامعة الوادي. <http://dspace.univ-eloued.dz/handle/123456789/370>.

Senewe, Rinnie, Frieda th. Jansen, and Rina Pamantung. “Salam Dan Ungkapan Perpisahan Dalam Bahasa Inggris Dan Bahasa Pasan: Suatu Analisis Kontrastif.” *Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi* 5 (October 16, 2019). Accessed December 13, 2022. <https://ejournal.unsrat.ac.id/v3/index.php/jefs/article/view/25732>.

Silverman, David. *Interpreting Qualitative Data*. London: Sage, 2015.

Sudaryanto. *Metode Dan Aneka Teknik Analisis Bahasa, Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Wacana University Press, 2001.

Sugiyono, Prof. Dr. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2013.

Supriadi, Nunung. “Analisis Kesalahan Fonologis Bahasa Mandarin Oleh Mahasiswa D3 Bahasa Mandarin Universitas Jenderal Soedirman.” *PAROLE: Journal of Linguistics and Education* 4, no. 2 (2014): 99–119.

Wijayanti, Wiwik. “Analisis Kontrastif Monolingual Bahasa Indonesia.” *International Seminar Language Maintenance and Shift II*, no. 5-6 Juli (2012): 571–573. Accessed May 15, 2022. <http://eprints.undip.ac.id/54286/>.